Aliquis prodest quod desideratum non prodest. Dig. si quis cau. et just. de excus. tut. § item tria.

Aprovecha alguna vez, lo que deseado no aprovecharía.

Aliquid conceditur ne res pereat, quod aliàs non permitteretur. Dig. de pet. haered.

Se concede alguna vez y á algunas personas el hacer gestiones para que la cosa no perezca; lo que en los más de los casos sólo al dueño se le concede.

Aliquid vitiatur, licet pervenerit in eum casum à quo incipere potest. Dig. de recep. arb. Lex non distinguemus, § summa.

Puede viciarse un acto después de su principio, y en este caso se tiene como si comenzara.

Alimenta immodicè sumpta provocant ad luxuriám. Lex quae adulterium et ibi gloss. in verbo intemperantiae. Cod. Just. de adult. Allegat illud dictum Apostolicum: nolitè inebriari vino in quo est luxuria, venter enim mero aestuans et affluens, facilè dispumat in libidinem. 44. dist. cap. I. et per totam disctint.

Los alimentos tomados inmoderadamente, provocan á la lujuria. Porque según el dicho del Apóstol: no querais embriagaros con el vino en el que está la lujuria; porque el vientre lleno está ardiendo y fácilmente dispuesto á la liviandad.

Alternativa petitio non est admittenda. Dig. de interrogat. Lex aetate.

La petición alternativa no se ha de admitir.

Aliud pro invito creditore solvi non potest. Allegans impossibile non auditur. Lex confessionibus. Dig. ad leg. Aquil.

Ninguno puede pagar por otro contra la voluntad del acreedor. Al que alega el imposible no se le ha de oir.

Aliquis non debet ex eodem delicto duplici pœna puniri. Lex sanctio legum.

Ninguno debe sufrir dos penas por un mismo delito.

Alimenta si denegat vir uxori suæ dare, excommunicatur de jure canon. Lex si cum dotem. § sin autem. Dig. sol. matrim.

Si el marido sin causa se niega ó resiste á dar alimentos á su mujer, se le excomulga, según el derecho canónico.

Allegans impedimentum non excusatur probando impedimentum, nisi probet se adhibuisse diligentiam: et non potuisse actum expedire. Imò in c. ex transmissa et ibi sequuntur omnes extra. de præscrip. et glos. in c. cupientes. § quod si per 20, in verbo proposita in elect. in 6.

El que alega un impedimento no se excusa de probarlo, á no ser que justifique que tomó las diligencias posibles y que no pudo expeditar el acto.

Altare unum non debet discooperiri, ut aliud cooperiatur. Lex fin. § sed et si quis et ibi. Bar. in 3 col. in verb. no, quod non debet.

No debe descomponerse un altar para componer otro.

Alternativæ naturæ est, quod donatur inter diversa. Lex haec. verba illa. Dig. de verb. sign.

La naturaleza de la alternativa existe cuando se dona ó se escoge entre diversas cosas.

Ambigua responsio debet interpretari contra proferentem. Lex Labeo I. Dig. de contrahen. vend. et empt.

La respuesta ambigua debe interpretarse contra el que la profiere.

Ambigua solutio pro meliori et certiori parte est interpretanda et intelligenda. Dig. de usur., lex creditorum.

La paga ambigua ó poco clara, se ha de interpretar y entender por la parte mejor y más cierta.

Amicus dicitur frater vel habetur tanquam frater. Lex nemo dubitat. Dig. de hæred. instituendis.

Amigo se dice el hermano ó el que se tiene en su lugar.

Amicus ex mente debet perpendere voluntatem amici sui et servare: aliàs non est bonus amicus. Lex Pamphilo. Dig. de leg. 3.

El amigo debe conservar en su alma la voluntad de su amigo y guardarla; de otra manera no es buen amigo.

Amicus clam de amico conqueratur. Car. in cle. § 1 de jurejur.

El amigo se queja en silencio ó á escondidas del amigo.

Ambulatoria est defuncti voluntas usque ad ultimum vita exitum. Ut Dig. de adop. liber. Lex 4, § fin.

La voluntad del testador es variable hasta el último instante de la vida.

Amor paternus vincit omnem aliud. Lex isti quidem. Dig. quod met. cau. § si vel nullus amor vincit paternum. Lex cum furiosis. § fi. Cod. Just. de cu. fur.

El amor paterno vence á todo otro amor: ningún amor vence al paterno.

Amor plus descendit quàm ascendit. Lex isti autem. Dig. quod met. causa.

El amor más desciende que asciende, más baja que sube.

Anima in principio suæ creationis est tanquam tabula in qua nihil depictum est depingibilis tamen virtutibus et scientiis. Tertio de anima.

El alma al principio de su creación es como una tabla en la que nada hay pintado; pero sí tiene como dibujadas en ella las virtudes y las ciencias.

Anima sedendo et quiescendo fit prudens et sapiens. 7 Physi. Vide Aug. in § 1. Inst. de off. jud.

El hombre que tiene su alma tranquila y en descanso, se hace prudente y sabio.

Ante litem contestatam quis non dicitur petere: sed petere velle. Lex velle. Dig. rem ratam habere.

Antes de la litis contestación, el actor no se dice que pide, sino que quiere pedir.

Annua sit debet in fine teneberis anni. Lex qui hoc an. et ibi no. Dig. de verb. oblig.

Lo que se debe ó promete anualmente se debe cumplir al fin del año.

An causa dicatur actio, sicut apud dialecticos propositio; assumptio et conclusio dicitur argumentum.

Para que á la causa se le llame acción, se necesita como entre los dialécticos, que para que haya argumento debe haber proposición, menor y conclusión.

Antiqui possunt corrigere minores de malis moribus. Lex I. Cod. Just. de emen. propio. et Bart. in lex si filius. Cod. de patr. pote.

Los mayores ó más antiguos pueden corregir á los menores en sus malas costumbres.

Antiquis præfertur. Inst. de rer. div. § singulorum. Non tamen semper præfertur antiquius, neque est dignius. Auth. de monachis. § fin. in princ.

Aunque el más antiguo es preferido para un cargo, las más veces debe ser preferido el más digno.

An annum debeatur in initio cujusque anni, an in in fine. text. in lex nec semel dicit considerandam esse mentem testatoris, cujus talem legati causa dilationem facit: ut si videatur voluisse relevare hæredem, teneatur in fine. Si verò voluit providere legatario, teneatur in initio.

Si lo que se deba anualmente debe entenderse en el principio del año ó al fin? Para esto se ha de considerar cuál fué la mente del testador, que es la causa de la dilación del legado: si parece que quiso aliviar ó favorecer al heredero, entonces está obligado para el fin del año; más si quiso favorecer al legatario está obligado á dar ó entregar al principio.

Annalia ad agendum, sunt temporalia ad excipiendum. Dig. de except. do. Lex purè. § fin.

Las acciones que el pretor concedía, y que podían ejercitarse durante un año, las excepciones se oponían dentro del mismo.

Angustia temporis aliquando vitiat stipulum. Dig. de verb. oblig. Lex continuus.

La estrechez ó calamidad del tiempo, vicia alguna vez la estipulación.

Anima est præferenda cæteris rebus. Cod. de sacr. sanct. Eccl. Lex sancimus. § penult.

El alma es preferible á todas las demás cosas ó bienes.

Ante litis contestationem non dicitur quis petere, sed petere velle. Lex amplius. Dig. rem ra. ha.

Antes de contestar la demanda, no se sabe lo que propondrá el reo.

Apud Deum non est acceptio personarum. In authen. de mona., col. 1, § hinc autem.

Para Dios no hay acepción de personas.

Appellatione fundi plena proprietas continetur. Lex idem Neratius. § non solùm et lex si proprietas. Dig. de usufruc. accre.

Bajo el nombre de fundo se contiene ó comprende la plena propiedad.

Appellatione fundi omni ædificium et omnis ager continentur. Lex armorum. Dig. de verb. sign. Inst. de interdict. § qui autem.

Bajo el nombre de fundo se contiene ó comprende todo el edificio y todo el campo.

Appellatione usufructus proprietas continetur. Dig. de usufruc. ear. re. quæ usu consu, lex fin.

Bajo el nombre de usufructo se contiene la propiedad.

Appellatione teli continetur, ferrum, fustis, lapis et omne quod nocendi causa habetur. Lex si pignore. Dig. de furtis.

Bajo el nombre de armas se comprenden los palos, fierros, piedras, dardos, espadas, y todo lo que es causa para dañar á otro ó defenderse.

Appellatione rei et pars continetur. Lex appellatione rei. Dig. de verb. sig.

Bajo el nombre de cosa se contiene también la parte de ella.

Appellatione parentum non tantum pater et avus et proavus continetur: sed et mater et avia et proavia. Lex parentum appellatione. Dig. eo.

Bajo el nombre de padres no sólo se comprenden el padre, el abuelo y el bisabuelo, sino la madre, la abuela y la bisabuela.

Appellatione liberorum nepotes, et pronepotes, cæterique qui ex his descendunt continentur. Lex liberorum appellatione. Dig. eod.

Bajo el nombre de hijos se comprenden los hijos, nietos, biznietos y todos los que descienden de un origen.

Appellatione patroni et patrona continetur. Lex patroni. Dig. eod.

Bajo el nombre de patronos, se comprende á las patronas.

Appellatione mulieris et virgo viripotens continetur. Lex mulierum. Dig. de verb. sig.

Bajo el nombre de mujer se comprende á la virgen viripotente.

Appellatione familiæ et ipse princeps continetur familiæ. Lex appellatione familiæ.

Bajo el nombre de familia se comprende el jefe de ella.

Appellatione hæreditatis 60. poss. continentur. Lex hæreditatis appellatio. Dig. eod.

Bajo el nombre de herencia se comprende la más pequeña parte de ella.

Appellatione haereditatis etiam damnosa haereditas continetur. Dict. Lex, Dig. eod.

Bajo el nombre de herencia se comprende la que no es provechosa ó perjudicial.

Appellatione tigni omnis materia continetur, ex qua aedificia constant. Lex tigni appellatio. Dig. eo.

Bajo el nombre de techo se comprende toda la materia de que consta el edificio.

Appellatione partis vel portionis dimidia pars continetur. Lex dominia quæ partis. Dig. eod. et lex nomen si. § portionis.

Bajo el nombre de parte ó de porción se comprende la mitad.

Approbari potest factum: et ejus qualitas reprobari. Lex Pompo., Dig. de negot. gest.

Puede aprobarse un hecho y reprobarse sus cualidades.

Appellatione mulorum et mulæ continentur, quemadmodum appellatione servorum et servæ continentur: ita sub masculino continetur fœmineum.

Bajo el nombre de mulos se comprenden las mulas; del mismo modo que bajo el nombre de siervos se comprenden también las siervas; como bajo lo masculino se contiene lo femenino.

Appellatione præsidis continetur quilibet rector provinciae. Lex 1, Dig. de off. præsid.

Bajo el nombre de presidente se comprende todo gobernador de provincia.

Appellatione domini filius continetur. Lex 1, § domini appellationem. Dig. ad Senatuscon. Sylla.

Bajo el nombre de señor se comprende también el hijo de éste.

Appellatione rei personæ continetur. Vide notabile dictum in Apost. Lex ad Bar. in lex et servorum. Dig. de sta. hom., lex omnia, § fin. Dig. de leg. 2.

Bajo el nombre de cosa se contiene la persona.

Aptius ad bonum propinquius est bono aptitudine, quàm id quod est aptum. Quia cum instrumenta convenientiora habeat ad bonum, facilius excitatur ad actum, cum præexistat in potentia. Lex ita, § si sub conditione, Dig. de leg.

Lo que está cerca de lo bueno, es apto para el bien, mejor que lo que es medio: así cuando las cosas ó muebles tienen más conveniencia para lo bueno, más fácilmente se excita para el acto, mejor que cuando existe en potencia.

Approbatus reprobari non potest. C. quaemadmodum de jurejur. gl. latissime in c. 2 de except. Lex si uxor. in fin., Dig. de adult. et lex Pompo. Dig. de neg. gest.

Lo que se ha aprobado una vez, no puede reprobarse; del mismo modo que lo que se declara en juicio bajo de juramento.

Appellare nullus potest ab aliquo judice, nisi gravetur. extra de appel. ut debitus.

Ninguno puede ó debe apelar de algún juez, si no es que resulte gravado con su resolución.

Appellatione rerum mobilium et immobilium non veniunt actiones et jura. Lex a Divo Pio, § in venditione. Dig. de re judic.

Bajo el nombre de cosas muebles é inmuebles, no se comprenden las acciones y los derechos.

Apertum jus dicitur, quando redditur ratio. Lex à testatore et ibi non. Dig. de condit. et demonst.

Derecho claro se dice cuando se presenta manifiesta la razón.

Arbiter quandoque accipitur pro judice delegato. Lex si. Dig. de jud.

El juez árbitro se toma alguna vez por el juez delegado.

Armis arma repellere licet. Dig. de vi et vi arm. Lex 1, § vim vi. et lex 3, § cum ergo, eod. tit.

Es lícito repeler ó rechazar las armas con las armas.

Ars imitatur naturam in quantum potest. Instit. de adopt. § minorem.

El arte imita á la naturaleza en cuanto se puede.

Ars fit ex experientia. Vide Spec. in prœm. 4 partis.

El arte se forma de la experiencia.

Argumentum à contrario sensu fortissimum est in jure. Lex 1, § hujus rei. Dig. de officio ejus cui manda est jurisd.

El argumento tomado del sentido contrario es muy fuerte en el derecho.

Argumentum à contrario sensu, an, et quando locum habeat. Vide Specul. de disp. et alleg. § potest versic. vel non obstat. Et Alex. in lex 1 de offic. ejus, ubi ponit an habeat locum in rescript. et an in sententia, et an in contractib. et an in ultimis volun. et an in negativis.

El argumento de contrario sentido, cuándo y en qué casos tenga lugar? Véase á Specul. de disputas y alegatos, § puede y no obsta, ó se opone. Y Alejandro en la ley 1ª de oficios, donde examina si tenga lugar en los rescriptos, sentencias, contratos y últimas voluntades, y acaso argumentos negativos.

Argumentum à contractibus ad ultimas voluntates valet. Lex servum filii, et lex qui chirographum. de leg. 1. vide de isto argumento Decium in lex in testamentis. Dig. de reg. jur.

El argumento tomado de los contratos, vale en las últimas voluntades.

Artifex commendat opus suum.

Cada uno es libre para encomendar su obra á quien le parezca.

Arbitrio domini res æstimari debet. Lex si tutor. et lex non enim. et lex ideo. Dig. de rer. amo. Dig. de in integ. rest., lex 1. Cod. Just. quando et civi debetur quarta pars, lex 2, circa medium.

Las cosas deben estimarse al arbitrio del dueño ó señor.

Artificium per exercitium suscipit incrementum. Lex legatis servis.

El artificio recibe incremento con el ejercicio.

Asseris, id est, assertivè dicis. Ita exponit gloss. 1. Cod. de non num. pec.

Se asegura lo que se dice con firmeza.

Asseverare est aliquid verum vel falsum, sine interrogatione affirmare. Cod. Just. de prob., lex non nud.

Aseverar es afirmar alguna cosa verdadera ó falsa, sin interrogación ó pregunta.

Audacia mulierum est reprehendenda, quia non licitum est injicere manus in viros suos. In auth. de nupt. 8 rursus.

La audacia en las mujeres se ha de reprender, porque no les es lícito poner las manos contra sus maridos.

Audacia quae vertitur circa licita, approbatur. Dig. de lib. et posthum, lex gallus, § videndum.

La audacia que se emplea en las cosas lícitas es de aprobarse.

Auctoritates majorum non sunt reprobandae. Cod. Just. ad exhi. Lex ad exhibendum.

La autoridad de los mayores no se ha de despreciar.

Avaritia est radix omnium malorum, vel mater. In auth. ut judices, § in fin., col 2.

La avaricia es la raíz y materia de todos los males.

Avaritia legitimis ictibus est ferienda. Lex si quis in suo. Cod. Just. de inoffic. testam.

La avaricia se ha de herir con golpes legítimos.

Avarus est insatiabilis, cui totus mundus nec obolus est. Un-

de, semper avarus eget. Ecclesiast. 5, in c. sicut hi. 47 distinct.

La avaricia es insaciable: para el avaro todo el mundo le parece un óbolo.

Ascendentes à descendentibus in suis testamentis institui debent, non præteritione matris, aut aviæ exhaeredatio judicatur. Maynard. in 1, p. lib. 5, c. 11.

Los ascendientes deben instituir en sus testamentos por herederos á sus descendientes; sin que se juzgue que hay preterición de la madre ó exheredación.

Auctoritates Medicorum, Philosophorum, et Poëtarum sunt in causis allegandæ et tenendæ. lex septimo mense nasci perfectum partum deffinimus secundùm auctoritatem doctissi. viri Hippocratis tex. lex legis. Dig. de sta. hom. et lex si pater. Dig. de solut., lex proponebatur, Dig. de judic. instit. de vend. et emp., § item pretium versic. diversæ scholæ. Contra Dig. de rer. divis et hoc regulare secundum gloss. in lex in tantum. Dig. de rer. divis.

La autoridad de los médicos y de los filósofos, puede alegarse y deberá atenderse en las causas que contengan conocimientos especiales, como los de la medicina legal. La ley que declara que el nacimiento ocurrido en el séptimo mes del embarazo es parto perfecto, es tomada de la autoridad del doctísimo varón Hipócrates.

Auctoritates divinae possunt allegari in causis tanquam leges. Auth. quo. opor. Episc. § quanta.

La autoridad divina puede alegarse en las causas como leyes.

Auctis divitiis onera debent augeri. Lex his oneribus. Dig. de mun. et hon., § auctis.

Con el aumento de las riquezas, deben aumentar las cargas.

B.

Beatius est dare quàm accipere ut 16, q. 1, et precator, et c. cum Marthæ, § sanè. de cele. ex. Ibi gloss. ponit. mis. istos versus:

Temporibus nostris, quicumque placere laborat:
Det, capiat, quærat, plurima, pauca, nihil.

Es más grato dar que recibir.

Beatius qui excutit manus suas ab omni munere. C. sicut nonnulli 1., q. 1. Et dicit hic tex.: quod est munus a manu, a lingua, et obsequio.

Es feliz y honroso salir de un cargo público con las manos vacías y sin nada. Y el texto dice: el que no recibió ningún presente de mano, de lengua ó de obsequio.

Beneficium non confertur in invitum. Lex nec emere. Cod. Just. de ju. deli.

Ningún beneficio se confiere contra la voluntad.

Beneficium voluntarium magis est praemiandum quam necessarium. Dig. de bo. lib. lex qui ex causa.

El beneficio voluntario se ha de premiar mejor que el necesario.

Beneficium principis (alias judicis) debet concedi sine alterius praejudicio. Ne quid in lo. pu., lex 2, § merito. Cod. de preci. imp. offer. lex 2.

El beneficio del príncipe debe concederse sin perjuicio de otro.

Beneficium juris nemini est auferendum. In regula juris, indultum. 60, 6 et in auth. de nup. § si vero.

El beneficio del derecho á nadie se le debe quitar.

Beneficium principis est latissimè interpretandum. Dig. de constit. princ. Lex fin.

El beneficio que concede el príncipe se ha de interpretar de una manera muy amplia ó latamente.